

На правах рукописи

**УШАКОВА**  
**Екатерина Александровна**

**ЛЕКСИЧЕСКИЕ И ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ РЕПРЕЗЕНТАНТЫ  
РЕЧЕВОЙ СФЕРЫ  
В РУССКОЙ И НЕМЕЦКОЙ ЯЗЫКОВЫХ КАРТИНАХ МИРА**

**Специальность 10.02.20**  
**«Сравнительно-историческое, типологическое  
и сопоставительное языкознание»**

**Автореферат диссертации на соискание ученой степени  
кандидата филологических наук**

**Новосибирск – 2008**

Работа выполнена в Секторе русского языка в Сибири Института филологии Сибирского отделения РАН.

Научный руководитель	доктор филологических наук, профессор <b>Лукьянова Нина Александровна</b>
Официальные оппоненты	доктор филологических наук, профессор <b>Лукашевич Елена Васильевна</b> (Алтайский госуниверситет, Барнаул)
	кандидат филологических наук, доцент <b>Канакин Игорь Александрович</b> (Сибирский независимый институт, Новосибирск)
Ведущая организация	ГОУ ВПО « <b>Омский государственный университет им. Ф. М. Достоевского</b> »

Защита состоится «3» декабря, 2008 г. в 10.00 на заседании диссертационного совета Д.003.004.01 по защитах диссертаций на соискание ученой степени доктора филологических наук по специальности 10.02.20 «Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание» при Институте филологии СО РАН по адресу:

630090, г. Новосибирск, ул. Николаева, д. 8

тел.: (383) 330 84 69

факс: (383) 330 15 18

e-mail: [gomodan@philology.nsc.ru](mailto:gomodan@philology.nsc.ru)

С диссертацией можно ознакомиться в научной библиотеке Института истории СО РАН по адресу: 630090, г. Новосибирск, ул. Николаева, д. 8.

Автореферат разослан «24» октября 2008 г.

Ученый секретарь  
диссертационного совета,  
кандидат филологических наук

А. А. Мальцева

## ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Диссертационная работа посвящена комплексному многоаспектному изучению лексических и фразеологических репрезентантов концептуальной сферы 'устная речь (говорение)' русского и немецкого языков. Данная сфера называется также *речевой, коммуникативной, сферой речевой деятельности, речемыслительной деятельности*. В работе употребляется в основном термин *речевая сфера*.

*Лексическими репрезентантами* речевой сферы являются слова разных частей речи: глаголы, имена существительные (*слово, речь, разговор, беседа, ссора, лектор, докладчик* и т. д.), прилагательные и наречия, в большинстве своем однокоренные с глаголами и/или существительными и, как правило, косвенно связанные с речью. В нашей работе изучаются только глаголы с общей семантикой устной речи как процесса. Самые общие их идентификаты – глаголы *говорить, сказать, молчать* в русском языке и *sagen, sprechen, reden, schweigen* – в немецком. Всё множество глаголов речи в каждом из этих двух языков мы объединили в лексико-семантическое поле (ЛСП), его ядро составляют названные глаголы, соответственно русские и немецкие. Лексические репрезентанты изучаются в работе в синхронном системно-семантическом, функционально-семантическом, сравнительно-сопоставительном аспектах, а также в аспекте перевода немецких глаголов на русский язык.

*Фразеологическими репрезентантами* речевой сферы мы называем фразеологические единицы (ФЕ), описывающие речевую сферу, т. е. имеющие значения 'говорить', 'разговаривать', 'молчать' и т. п. (*бросать слова на ветер, проглотить язык, быть на устах у кого-л.; das Wort schwebt j-m auf den Lippen, sich (D) etw. auf die Zunge beißen, j-m das Wort im Mund umdrehen*), а также характеризующие человека через речь (*злые языки – böse Zungen, острый язык – scharfe Zunge*). ФЕ анализируются и классифицируются по компонентно-семантическому принципу в синхронно-сопоставительном плане с целью выделения и описания соответствующих концептов в картинах мира носителей русского и немецкого языков.

**Актуальность исследования** определяется недостаточной изученностью лексических и фразеологических репрезентантов речевой сферы в функционально-семантическом, сравнительно-сопоставительном, лингвокогнитивном и лингвокультурологическом аспектах, а также отсутствием комплексного описания фрагмента языковой картины мира,

прямо или косвенно связанной с процессом устной речи, в русском и немецком языках. Между тем множество таких единиц в лексике и фразеологии каждого из этих языков представляет собой довольно крупную по объему единиц, иерархически организованную макросистему, актуальную в картине мира русских и немцев, активную в речи говорящих, демонстрирующую разнообразные системные парадигматические отношения между ее единицами. Вводя прямую речь в письменном тексте, глаголы речевой сферы и сочетания с ними составляют значительную долю лексикона почти каждого художественного произведения. Поэтому актуально изучение способов перевода таких глаголов и фразеологизмов с одного языка на другой.

**Степень разработанности темы исследования.** Разные аспекты данного исследования имеют различную степень разработанности на материале русского и немецкого языков.

1. Глаголы речи русского языка достаточно подробно анализировались в системно-семантическом плане, построены многочисленные лексико-семантические классификации этих единиц (Л. М. Васильев [1971], Т. В. Кочеткова [1978], З. В. Ничман [1980], Н. В. Возиянова [1991]). На материале немецкого языка такой анализ практически не осуществлялся.

2. Теоретические предпосылки функционального анализа и способы описания и выделения актуального смысла лексических единиц (ЛЕ) разработаны в рамках контекстной семантики, функциональной лингвистики и коммуникативной лингвистики. Особенности употребления глаголов речи в конструкциях с прямой речью проанализированы в работах М. К. Милых [1962], З. В. Ничман [1974], Л. В. Уманцевой [1980], Л. М. Шелгуновой [1984], Н. С. Болотновой [1986] и др. на материале русского языка, а также в коммуникативно-прагматическом аспекте в рамках теории речевых актов на материале русского и немецкого языков (Н. В. Возиянова [1991], М. Я. Гловинская [1993], В. Teuchert [1988]). Однако отсутствует целостное сопоставление системно-семантического и функционально-семантического множества таких глаголов.

3. Теоретические основы сопоставления языковых единиц и критерии семантической эквивалентности сформулированы в рамках сравнительно-сопоставительного языкознания, а также в теории перевода. Сопоставлению подвергались русские глаголы речи с подобными глаголами французского, английского, японского и др. языков. Русские и

немецкие глаголы речевой сферы практически не исследовались в сопоставительном плане.

4. ФЕ как особые языковые знаки были выделены и активно изучались на материале русского и вслед за тем немецкого языка. Поворот исследования ФЕ в сферу лингвокультурологии и когнитивной лингвистики на материале русского языка был осуществлен В. Н. Телия, немецкого языка – D. Dobrovo'skiĭ. Объектом исследования в сопоставительном аспекте были ФЕ английского, немецкого, русского, венгерского, словацкого и др. языков. Русские и немецкие ФЕ, описывающие речевую сферу, не являлись предметом специального анализа.

**Предмет и цели данного исследования** определяются его аспектами: обнаружение общего, универсального, и особенного, национально-специфического, в семантике глаголов и ФЕ, репрезентирующих речевую сферу, в их системных связях и функционировании в художественном тексте. Каждая цель предполагает решение комплекса конкретных задач:

1. Рассмотреть глаголы речевой сферы в системно-семантическом аспекте; опираясь на опыт предшественников, построить лексико-семантическую классификацию этих глаголов на материале русского и немецкого языков; путем сопоставления классификаций выявить общее в устройстве их лексико-семантических полей и различное, характерное для каждого языка.

2. Рассмотреть глаголы речевой сферы в функционально-семантическом аспекте: проанализировать их употребление в конструкциях с прямой речью в художественном тексте, выделить актуальные смыслы и построить на их основе функционально-семантическую классификацию этих глаголов на материале немецкого оригинала и его русского перевода. Путем сопоставления полученных классификаций с соответствующими лексико-семантическими классификациями выделить несовпадающие группы глаголов в двух языках.

3. Выявить и обобщить способы перевода глаголов речевой сферы и устойчивых сочетаний с ними в конструкциях с прямой речью с немецкого языка на русский и определить критерии переводческой эквивалентности.

4. Проанализировать фразеологические единицы, описывающие и / или характеризующие сферу устной речи, в системно-семантическом аспекте; на основе общности компонентов ФЕ и их семантики построить

структурно-семантические классификации ФЕ. Путем сопоставления единиц внутри каждой структурно-семантической группы установить общее и различное в семантике немецких и русских ФЕ. На основе анализа семантики ФЕ с общими структурными компонентами, такими как *язык, слово, уста; Zunge, Wort, Lippen* и др., выявить концептуальные признаки и функции концептов, выраженных этими компонентами.

5. Выявить специфические семантические особенности ФЕ, характеризующих речевую сферу, по сравнению с глаголами речевой сферы, определить место ФЕ в описании речевой деятельности и дополнительные значения и оттенки, которые они вносят. Путем сравнения семантики ФЕ двух языков и образов, лежащих в их основе, обнаружить общее и различное в ассоциативном восприятии процесса речи в сознании русских и немцев.

Таким образом, конечная цель нашего исследования – системное описание определенного фрагмента языковых картин мира русских и немцев через анализ наибольшего количества лексических и фразеологических единиц, репрезентирующих концептосферу «речевая деятельность».

**В работе анализируются:**

– глаголы с семантикой только устной речи (*говорить, произнести, ворчать – sprechen, aussprechen, murmeln*) или устной и письменной речи (*известить, изложить, критиковать, описать – äußern, antworten, bemerken, beschreiben*), а также глаголы молчания (*молчать – schweigen*). В анализ не включаются глаголы, обозначающие только письменную речь (*писать – schreiben*);

– фразеологические единицы, непосредственно или косвенно описывающие речевую сферу, выражающие значения устной речи (*чесать языки, etw. löst j-m die Zunge*), молчания (слова, упреки *застряли в горле, etw. verschlägt sich die Sprache*), оттенки восприятия (*пропустить мимо ушей, nur mit halben Ohr mitzuhören*); метафорически характеризующие человека (*злые языки, böse Zungen*) или собственно речь (*золотые слова, goldene Worte*).

Соответственно выделенным объектам исследования использовались два блока **источников материала**:

– *Основной источник* глаголов речевой сферы – толковые русские и немецкие словари, а также русско-немецкие и немецко-русские словари; общий объем выборки – 376 русских и 302 немецких глаголов, обозначающих процесс устной речи. *Дополнительный источник* – текст

романа «Die Väter» («Отцы») первой части трилогии «Verwandte und Bekannte» («Родственники и знакомые») В. Бределя на немецком языке и текст его русского перевода И. Горкиной и Р. Розенталя. Проанализировано более 300 контекстов с прямой речью оригинала и перевода.

– *Основной источник* ФЕ – русские и немецкие толковые и фразеологические словари. *Дополнительный источник* – ресурсы «Национального корпуса русского языка» ([www.ruscorpora.ru](http://www.ruscorpora.ru)) и «Виртуального словаря немецкого языка XX века» (Das digitale Wörterbuch der deutschen Sprache des 20. Jahrhunderts; [www.dwds.de](http://www.dwds.de)), из которых выбраны контексты употребления ФЕ. Общий объем выборки – 280 русских и 408 немецких ФЕ.

#### **Общее направление анализа материала и методы исследования.**

1. Основной аспект нашего исследования – сравнительно-сопоставительный. Но его направленность различная при решении разных задач. При построении лексико-семантической классификации глаголов речи в качестве исходной макросистемы принимается лексико-семантическое поле (ЛСП) глаголов речи русского языка. Это связано с тем, что на материале русского литературного языка данное ЛСП довольно хорошо изучено, имеется ряд системно-семантических классификаций (их анализ дан в первой главе). Поэтому при построении нашей классификации мы опираемся на предшествующий опыт исследователей-русистов. Аналогичная классификация немецких глаголов строится нами с опорой на классификацию русских глаголов речи. При сопоставлении немецкая классификация «накладывается» на русскую.

При решении второй задачи в качестве исходной макросистемы принимается построенное нами функционально-семантическое поле (ФСП) глаголов речи немецкого языка, а аналогичная русская классификация «накладывается» на классификацию немецких глаголов. ФСП глаголов речи немецкого языка строится на материале текста названного романа, избранного нами в качестве оригинала, ФСП глаголов речи русского языка – на основе текста его перевода на русский язык.

При анализе ФЕ в качестве исходной базы принимается русский материал, так как русские ФЕ с семантикой речи более изучены, чем соответствующий немецкий материал. Немецкие ФЕ «накладываются» на классификацию русских ФЕ и сравниваются с ними.

2. Кроме общих методов наблюдения, интерпретации, классифицирования и описания материала, в работе использовались

следующие методы и приемы исследования:

- 1) при системно-семантическом анализе:
  - лексикографический: выборка материала из толковых словарей, анализ словарных дефиниций;
  - методика компонентного анализа: выделение минимальных компонентов лексических значений (ЛЗ) глаголов – сем на основе анализа словарных дефиниций глаголов;
  - метод ступенчатой идентификации, позволивший поэтапно выделить дифференциальные семы глаголов речи, на основе которых строится классификация глаголов;
- 2) синхронный сравнительно-сопоставительный метод;
- 3) при функциональном анализе:
  - контекстуальный анализ;
  - дистрибутивный анализ – выявление степени влияния лексического окружения глагола на его актуальный смысл (АС);
- 4) при лингвокультурологическом анализе:
  - контекстуальный анализ;
  - структурный анализ – при построении структуры концептов.

**Теоретико-методологическую основу исследования** составляют работы, посвященные общим основам системно-семантического (В. В. Виноградов [1977], Ю. Д. Апресян [1967], Ю. Н. Караулов [1976, 1981] и др.), функционального (Г. В. Колшанский [1980], И. А. Стернин [1985] и др.), сравнительно-сопоставительного (В. Н. Ярцева [1960], В. Г. Гак [1977] и др.) и концептуального анализов (Ю. С. Степанов [1997], В. Б. Гольдберг [2000], И. А. Стернин [2000], Е. С. Кубрякова [2004] и др.). Подробно анализировались работы, посвященные общим принципам лексико-семантического членения лексики (J. Trier [1931], Э. В. Кузнецова [1969, 1979, 1986], В. Г. Гак [1971], Л. М. Васильев [1981, 2002], З. Д. Попова [1989] и др.) и, в частности, поля глаголов речи (Л. М. Васильев [1971], Т. В. Кочеткова [1978], З. В. Ничман [1980], Н. В. Возиянова [1991] и др.), а также рассмотрены работы, в которых глаголы ЛСП речи сопоставляются в разных языках (М. И. Кролль [1969], Л. А. Клибанова [1974], Г. В. Коптелова [1979] и др.). Мы опирались также на работы отечественных и зарубежных лингвистов, посвященные проблемам выделения ФЕ и их разноаспектному анализу (Charles Bally [1951], В. В. Виноградов [1977], А. И. Молотков [1977], В. Н. Телия [1996], Wolfgang Fleischer [1997], Harald Burger [2003], D. Dobrovol'skij [1995]), а также сопоставлению ФЕ разных языков (R. Hessky [1987],



С. Földes [1996], Ю. П. Солодуб [1997], В. Б. Гольдберг [2000] и др.).

**Положения, выносимые на защиту:**

1. Фрагмент языковой картины мира, связанный с речевой сферой, репрезентируется лексическими и фразеологическими единицами, имеющими разные значения и характеризующие различные аспекты речевого процесса.

2. Глаголы как лексические репрезентанты концептосферы «речевая деятельность» на уровне языка представляют сложное по своему устройству лексико-семантическое поле, которое делится на лексико-семантические группы и подгруппы, отражающие довольно дробную дифференциацию устного коммуникативно-речевого процесса. Структуры ЛСП русского и немецкого языков в целом совпадают, семантические различия обнаруживаются на уровне отдельных подгрупп.

3. Многие значения глаголов речевой сферы имеют метафорический характер образования. Образы, лежащие в основе метафорического переноса русских и немецких глаголов речи, отличаются в двух языках, что свидетельствует о разных когнитивных ассоциациях, связанных с речевым процессом, в русской и немецкой языковых картинах мира.

4. Основной сферой функционирования глаголов речи в художественном тексте является их употребление в конструкциях с прямой речью. Наряду с глаголами, имеющими системное значение речи, в такой же функции используются глаголы с семантикой фазисности, эмотивности, мимики и жеста. Вся совокупность глаголов составляет функционально-семантическое поле, которое делится на функционально-семантические группы и подгруппы. В целом ФСП представляет собой зеркальное отражение ЛСП, однако объем ФСП шире объема соответствующего ЛСП, так как в него входят глаголы других семантических групп и полей.

5. Системное значение глаголов речи модифицируется при их употреблении в тексте. Мы исходим из предположения о том, что одним из эффективных способов выделения актуального смысла глаголов может стать сопоставление текста оригинала и его перевода. Анализ конкретного материала подтвердил нашу гипотезу. Следствием модификации системного значения глагола в тексте является его перемещение в другую функционально-семантическую группу, по сравнению с лексико-семантической группой.

6. ФЕ, характеризующие речевую сферу, заполняют лакуны, имеющиеся в лексике, и, за счет своей образности и коннотации, являются

выразителями культурно-национальной специфики. Мы исходим из предположения о том, что способом сопоставления ФЕ двух языков может стать анализ ФЕ с совпадающими именными компонентами речевой сферы (*язык / Zunge, слово / Wort, рот / Mund* и др.), которые являются репрезентантами соответствующих концептов. Такой концептуально-семантический анализ позволяет не только выявить совпадающие и несовпадающие значения ФЕ с одинаковым компонентом, но и определить концептуальные признаки соответствующего компонента-концепта в двух языках, и, следовательно, выявить его культурно-национальную специфику.

**Научная новизна** исследования заключается в том, что впервые осуществлен комплексный подход к изучению лексических и фразеологических единиц русского и немецкого языков с общей семантикой устной речи, включающий лексико-семантический, функционально-семантический, лингвокультурологический, концептуальный и сравнительно-сопоставительный аспекты. Впервые выявлены и введены в научный оборот немецкие глаголы, описывающие речевую сферу, а также русские и немецкие ФЕ как репрезентанты различных концептов, связанных со сферой устной речи, в сознании носителей русского и немецкого языков.

**Теоретическая значимость работы.** Материал и результаты нашего исследования вносят определенный вклад в развитие теории сравнительно-сопоставительного исследования и концептуального анализа. Теоретическую значимость имеют выявленные общие универсальные закономерности устройства ЛСП русских и немецких глаголов речевой сферы, а также различия, обнаруженные при сопоставлении этих ЛСП с ФСП глаголов, вводящих прямую речь, в русском и немецком языках; методика анализа способов перевода, используемая для выявления актуальных смыслов глаголов; методика выявления и описания репрезентантов концептов на материале фразеологии; методика сравнительного анализа репрезентантов концептов разных языков.

**Практическую значимость** работы составляют, во-первых, выявленные нами глаголы речевой сферы русского и немецкого языков, классифицированные по лексико-семантическим группам и подгруппам на основе уточнения словарных дефиниций и сопоставления лексических значений глаголов; во-вторых, выявленные нами ФЕ, описывающие и / или характеризующие сферу устной речи, классифицированные по

структурно-семантическим группам на основе ключевого слова-компонента. Этот материал может быть использован в лексикографии – при составлении двуязычных тематических словарей. Полученные результаты исследования и материал могут также применяться в вузовской практике – при разработке курсов и спецкурсов по лексической семантике, фразеологии, лингвокультурологии немецкого и русского языков, по сопоставительной лексикологии, а также в теории и практике преподавания русского / немецкого языка как иностранного. Результаты сопоставительного анализа оригинала немецкого художественного текста и его русского перевода, могут быть использованы в теории и практике перевода.

**Апробация результатов исследования.** Основные положения диссертации обсуждались:

1) на ежегодных Международных научных студенческих конференциях Новосибирского государственного университета «Студент и научно-технический прогресс»: Секция языкознания (2000, 2001, 2004, 2006);

2) на общегородской конференции преподавателей и студентов «Наука. Университет 2005»: Секция языкознания (Новосибирск, 2005);

3) на семинарах факультета германистики Carl von Ossietzky Universität Oldenburg, Германия (2001-2002);

4) на заседаниях сектора «Русский язык в Сибири» Института филологии СО РАН и совместном заседании этого же сектора и кафедры общего и русского языкознания Новосибирского государственного университета.

Материал и результаты исследования отражены в 8-ми публикациях, одна из них – в серии «История, филология» журнала «Вестник Новосибирского государственного университета», рекомендованной ВАК Минобрнауки РФ для публикации статей соискателей ученой степени доктора и кандидата филологических наук.

**Структура диссертации.** Работа состоит из введения, четырех глав, заключения, библиографического списка (167 названия исследований и 26 названий словарей) и двух приложений, содержащих словник глаголов речевой сферы русского и немецкого языков и список ФЕ русского и немецкого языков, классифицированных по ключевым компонентам. Основной текст изложен на 220 страницах.

## ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

В первой главе «**Основные теоретические положения исследования**» обсуждаются проблемы, связанные с обозначенными выше аспектами исследования, дается критический анализ соответствующей литературы, определяется понятийно-терминологический аппарат исследования. При анализе лексических репрезентантов в системно-семантическом аспекте используются термины: *лексико-семантическое поле (ЛСП)* и *лексико-семантическая группа (ЛСГ)*. Вслед за Э. В. Кузнецовой, В. Г. Гаком, З. Д. Поповой и др., мы понимаем ЛСП как макросистему, объединяющую слова на основании общей классемы (в нашем случае «процессуальная семантика») и категориально-лексической семы («процесс говорения», или «речевая деятельность»). Составными частями ЛСП являются ЛСГ, объединяющие слова одной части речи с общей архисемой. Инвариантному семантическому признаку подчинено множество дифференциальных семантических признаков, по которым, на следующем уровне членения, глаголы делятся на более мелкие подгруппы.

Множество глаголов говорения и их функциональных эквивалентов, оформляющих прямую речь, мы называем *функционально-семантическим полем (ФСП)*, единицы которого располагаются на шкале переходности от ядерных к периферийным и объединяются по принципу функциональной и семантической близости в более мелкие *функционально-семантические группы (ФСГ)* и подгруппы.

В рамках синхронно-сопоставительного анализа лексических и фразеологических единиц и перевода как разновидности такого анализа выделяются критерии *эквивалентности*. Определяются основные понятия лингвокультурологии: *концепт*, *концептосфера* – и анализируются опыты исследования ФЕ как репрезентантов определенных концептов.

Во второй главе «**Глаголы устной речи русского и немецкого языков в системно-сопоставительном аспекте**» строится лексико-семантическая классификация лексических репрезентантов речевой сферы. На основе интегральных и дифференциальных сем, выделенных путем анализа словарных дефиниций значений глаголов, определяется структура лексико-семантических полей, подполей и групп, а также выявляются системные отношения внутри ЛСГ. Проводится сопоставление семантики русских и немецких глаголов речи и структур их ЛСГ.

ЛСП глаголов устной речи мы разделили на два подполя:

**Подполе 1. Глаголы, называющие и/или характеризующие коммуникативную сторону речи.**

Подполе представлено ЛСГ глаголов общения (*разговаривать, беседовать, шептаться; sich unterhalten, austauschen*); обсуждения (*обсудить, спорить, советоваться; besprechen, diskutieren, erörtern*); ЛСГ глаголов поиска / передачи информации с подгруппами сообщения новой информации (*сообщить, донести, признаться; mitteilen, angeben, bekennen*); оперирования информацией (*объяснить, разжевать; erläutern, erklären*); ответа (*ответить, отрезать, огрызнуться; antworten, entgegen*); ЛСГ глаголов обращения к собеседнику (*спросить, обратиться; fragen, sich wenden (an j-n)*); ЛСГ глаголов речевого воздействия, состоящая из подгрупп глаголов требования (*требовать, приказать; fordern, verlangen*) и убеждения (*убедить, отговорить, побудить; überreden, abraten, anspornen*); ЛСГ глаголов, выражающих согласие (*согласиться, поддакивать; vereinbaren, bestätigen*) и несогласие (*возразить, протестовать; widersprechen, verneinen*); ЛСГ глаголов называния (*назвать, именовать; nennen, taufen*).

**Подполе 2. Глаголы, характеризующие процесс устной речи.**

Процесс устной речи характеризуют следующие признаки, в соответствии с которыми глаголы объединяются в ЛСГ и подгруппы:

– ЛСГ глаголов произнесения, характеризующих темп (*болтать, мямлить; plappern, diktieren*), степень громкости (*кричать, шептать; schreien, flüstern*), четкость артикуляции (*декламировать, шамкать, скандировать, нuscheln*), тон (*басить, пищать; brummen, kreischen*) и др.

– ЛСГ глаголов, выражающих эмоции говорящего в речевом акте (*хвалять, ругаться, ворчать; loben, schimpfen, meckern*);

– ЛСГ глаголов содержания мысли (*оценить, упрекнуть, лгать, шутить, жаловаться; bewerten, vorwerfen, lügen, spotten, klagen*);

– ЛСГ глаголов, выражающих структурно-процессуальные особенности разговора (*заговорить, разглагольствовать, заметить, повторить; ansprechen, faseln, bemerken, wiederholen*);

– ЛСГ глаголов молчания (*молчать, умолкнуть, помалкивать, скрыть; schweigen, verstummen, verschweigen*).

Данная классификация не исключает возможности отнесения одного и того же глагола или даже одного и того же лексико-семантического варианта (ЛСВ) глагола к обоим подполям и к разным ЛСГ, так как один и тот же ЛСВ может содержать в себе характеристику и коммуникативной стороны речи, и процесса речи.

В обоих языках выделяются аналогичные группы и подгруппы глаголов, т. е. структура поля одинакова в системе этих языков. Сопоставительный анализ позволил обнаружить некоторые различные, несовпадающие дифференциальные семы глаголов одной группы в обоих языках, а также глаголы, не имеющие однословных эквивалентов в другом языке, например, *любезничать*, *лопотать*, *картавить*, *lispeln* ‘произносить звук [с] как английский [th]’), *schnarren* ‘говорить неприятным твердым голосом’, *nachbohren* ‘постоянно задавать вопросы’ и др. Не совпадает количественный состав ЛСГ и подгрупп глаголов немецкого и русского языков. Так, в ЛСГ глаголов обсуждения входят 16 русских и 11 немецких лексических единиц (ЛЕ), в подгруппы глаголов речевого требования – 12 русских и 16 немецких ЛЕ. Подгруппы, характеризующие темп речи, составляют 12 русских и всего 2 немецких глагола, а подгруппы, характеризующие тон речи, наоборот – 3 русских и 6 немецких глаголов. Эти различия демонстрируют большую или меньшую степень актуальности той или иной характеристики речи в картинах мира двух народов. Среди экспрессивных преобладают глаголы с негативной эмотивной оценкой, причем в немецком языке их количество больше, чем в русском (17 и 10 соответственно). Для глаголов данного ЛСП характерна стилистическая маркированность. Но при этом в русском языке такие глаголы значительно преобладают: 52 разговорных и 30 просторечных в русских словарях и всего 29 – в немецких.

Для глаголов речевой сферы характерна метафоризация исходного значения. В основе метафоризации глаголов говорения лежат образы криков животных (*рычать*, *мурлыкать*, *шипеть*; *brüllen*, *brabbeln*, *zischen*), звуков природы и окружающего мира (*гудеть*, *тарыхтеть*, *(на)стучать*; *tönen*, *brummen*), конкретных действий, производимых человеком в его повседневной жизни (*цедить*, *долбить*, *бросить*, *схлестнуться*, *излить*; *auspacken*, *eröffnen*, *herfallen*, *austauschen*) и явлений природы (*бушевать*, *вспылить*, *горячиться*; *sich erhitzen*). Общее количество таких глаголов – 88 в русских словарях и 46 в немецких. Как видим, метафорический перенос более характерен для глаголов речи русского языка.

При сопоставлении метафорических значений глаголов двух языков обнаруживается несовпадение признаков переноса и отсутствие эквивалентных семантических структур слов. Так, различаются образы звуков животных и птиц, лежащие в основе глаголов речи двух языков (ср. *ворковать*, *каркать*, *фыркать* и *krächzen* ‘глухие звуки ворон или

попугаев' → 'глухая речь человека, как при простуде', *quieken* 'писк мыши' → 'писклявая речь детей', *schnattern* 'звуки, произносимые гусями и утками' → 'легкомысленное общение девочек'). Для немецкого языка, в отличие от русского, не характерен перенос номинаций со звуков живой природы и окружающего мира на речь человека. В основе глаголов говорения русского и немецкого языков лежат как совпадающие (*открыть* – *eröffnen*, *hinzufügen* – *добавить* и др.), так и несовпадающие образы (*дудеть*, *цокотать*, *городить*, *сыпать*; *meckern* (образ блеющего козла → речь недовольного человека), *anspielen* (образ передачи мяча → намек), *totreiten* (образ загнанной лошади → долго обсуждаемая тема) и др.), что свидетельствует о сходстве и различии в метафорическом осмыслении действительности этими народами.

В третьей главе «Глаголы немецкого и русского языков в функциональном аспекте» рассматривается функционирование глаголов говорения в конструкциях с прямой речью в немецком тексте и его русском переводе, а также особенности перевода таких конструкций. Сопоставление использовалось с целью уточнения актуального смысла глаголов, функционирующих в подобных конструкциях, и выявления общего и различного в структуре функционально-семантического поля глаголов речевой сферы в немецком и русском языках. Структура рассматриваемого ФСП соотносится со структурой ЛСП, выделенной в результате системно-семантического анализа глаголов речи. ФСП, так же, как и ЛСП, членится на более мелкие ФСГ и подгруппы. В составе ФСГ глаголы располагаются на шкале переходности от ядерных к периферийным. Ядерные члены совпадают в соответствующих ФСГ и ЛСГ, а периферийные элементы ФСГ не соответствуют элементам ЛСГ и тем самым увеличивают объем ФСГ. Отнесение глагола к ядру или периферии осуществляется по двум критериям:

1) *семантическому* – относится ли глагол к данной ФСГ по своему системному значению или на основе его употребления, т. е. актуального смысла;

2) *количественному* – чем больше количество употреблений глагола в данной функции, тем ближе он к ядерным элементам.

Среди периферийных ЛЕ мы выделили следующие семантические типы глаголов:

1) *семантически недифференцированные глаголы*, которые обозначают собственно процесс произнесения без дополнительных характеристик. Это немецкие глаголы *sagen*, *meinen*, *bemerkен* и русские

*сказать, произнести, выговорить* и др. Они могут употребляться в разных контекстах, вводить реплики различного содержания и интонации и относиться к ФСГ глаголов поиска, передачи информации, речевого воздействия, произнесения, выражения эмоций и др.;

2) *глаголы широкой семантики*. Их значение не ограничивается репрезентацией речевой деятельности. Сема 'речь' является лишь составной частью их ЛЗ. Это глаголы *berichtigen – поправиться, erinnern an – напомнить, betonen – подчеркнуть* и др.;

3) *глаголы других ЛСГ* поля глаголов речи, значения которых модифицируются при их функционировании (например, глагол произнесения *flüstern* и глагол, выражающий жалобу, *jammern* в функции поиска информации);

4) *глаголы других ЛСП*: эмотивные (*empören sich – возмутиться*), фазисные (*beginnen – начинать, schließen – заключить*) и др.

При сопоставлении структуры функционально-семантического и лексико-семантического полей глаголов речевой сферы выявлены некоторые несовпадающие группы. В ФСП глаголов говорения, вводящих прямую речь, отсутствуют ЛСГ глаголов общения и обсуждения. Это связано с тем, что семантика таких глаголов предполагает акт взаимного общения, в то время как семантика глаголов, вводящих прямую речь, направлена на характеристику речи одного субъекта. Прямую речь не вводят и глаголы названия вследствие особенностей их ЛЗ. В составе ФСП выделены также некоторые другие группы и подгруппы, отсутствующие в ЛСП глаголов устной речи: ФСГ глаголов мимики и жеста (*lächeln, nicken, herumfahren; улыбаться, кивать поворачиваться*), подгруппа эмотивных (*spreizen sich, entrüsten sich; возмутиться, негодовать*) и фазисных (*anfangen, fortsetzen, schließen, начинать, продолжать, заключить*) глаголов. Их наличие в составе ФСП обусловлено выявленной нами возможностью ЛЕ приобретать в контексте дополнительные смыслы. Это подтверждает вывод, сделанный при анализе материала других полей о потенциальной способности слов одних групп функционировать в значении других и свидетельствует о существовании связей и отношений между отдельными словами и группами слов в функционально-семантическом пространстве лексики.

Сопоставительный анализ использования глагола в оригинале и в переводе позволил уточнить актуальные смыслы (АС) глаголов. В связи с этим возникает проблема выбора варианта перевода глагола в определенном контексте. Были выявлены контексты, в которых глагол



речи с дополнительной эмотивной, произносительной, процессуальной или другой семой переводится либо эквивалентом, содержащим данные семы (*fragen* – *спросить*, *bestätigen* – *подтвердить* и т. д.), либо глаголом недифференцированной семантики с дополнительным компонентом, выраженным наречием, деепричастием или существительным с предлогом (*klagen* переводится сочетанием *жалобно протянуть*, *flöten* – *сладко пропеть*; *bestimmen* – *решиительно заявить*; *turmeln* – *чуть слышно прошептать*). Наблюдается также и противоположная ситуация: словосочетание глагола речи с дополнительным компонентом переводится одним глаголом, в ЛЗ которого содержится соответствующий семантический компонент (*entgegenen* ('возразить') + *gereizt* ('раздраженный, нервный, агрессивный') переводится глаголом *огрызнуться* 'грубо и отрывисто отвечать на замечания'; *antworten* *schroff und abweisend* (букв. 'ответить резко, отклонить') переводится глаголом *отрезать* и др.). Также обнаружены контексты, в которых выбор перевода обусловлен не семантикой переводимого глагола, а тем АС, который реализуется в контексте. Глагол говорения переводится глаголом недифференцированной семантики, при этом его дополнительный компонент имплицитно выражен в реплике, например, *rufen* 'кричать' переводится глаголами *сказать*, *спросить*, *поправить*, *предложить*, *горячиться*, *взволноваться*, *изумиться*.

Прямая речь оформляется глаголом, не содержащим в своем системном значении сему речи (например, *удивиться*). Однако в контексте эта сема актуализируется, что подтверждает и перевод (*sказал с удивлением*). Следовательно, структура значения глагола, оформляющего конструкцию с прямой речью, состоит из нескольких компонентов. Она включает системное значение и потенциальные семы, на актуализацию которых влияет характер, содержание реплики и другие компоненты контекста.

Исследование показало, что даже в тексте одного романа активно употребляется большое количество глаголов речи и их функциональных эквивалентов (117 немецких и 140 русских) с разнообразными смысловыми оттенками. Это свидетельствует о том, что фрагмент концептосферы «речевая деятельность» довольно полно представлен даже на материале одного произведения.

Глава четвертая «**Фразеологические единицы как репрезентанты концептов речевой сферы в русской и немецкой языковых картинах мира**» посвящена сравнительному анализу русских и немецких ФЕ,

описывающих речемыслительную деятельность человека. Цель анализа – определить компонентно-семантические особенности таких ФЕ, на этой основе установить функции концептов, репрезентирующихся в анализируемых ФЕ, в картинах мира русских и немцев.

Значения ‘говорить’, ‘разговаривать’ ‘молчать’ и т. п. в обоих языках выражают ФЕ с компонентами, которые связаны, с одной стороны, со сферой собственно речи (*язык / Sprache, слово / Wort*). Подобные ФЕ наиболее многочисленны и семантически разнообразны. С другой стороны, структурными компонентами ФЕ выступают лексемы, обозначающие анатомические органы – соматизмы, непосредственно участвующие в речевом процессе или каким-либо образом связанные с ним. Большая их часть называет органы речевого аппарата, которые непосредственно участвуют в процессе порождения устной речи: *язык / Zunge, рот / Mund, губы (уста) / Lippen, зубы / Zähne, горло / Hals, голос / Stimme, нос / Nase*. Остальные ЛЕ называют органы, которые используются либо в процессе восприятия речи (*уши / Ohren*), либо ассоциативно связаны с коммуникативным актом (*глаза / Augen, голова / Kopf, лицо / Gesicht*), либо практически никак с ним не связаны (*сердце / Herz, душа / Seele, рука / Hand*). Чем более орган связан с речевым актом, тем чаще соответствующий соматизм используется в образовании ФЕ, характеризующих речевую деятельность.

Все множество ФЕ разделено на подмножества по формальному критерию – наличие общего компонента в структуре ФЕ (например, *язык, слово, рот* и т. п.). Внутри формальных объединений выделяются (если это возможно) лексико-грамматические группы: **глагольные ФЕ** (*чесать языки, бросать слова на ветер, разинуть рот*); **именные ФЕ** (*красное словцо, длинный язык*); **адъективные ФЕ** (*остер на язык, боек на язык*). Внутри лексико-грамматических групп выделяются семантические ряды, объединяющие семантически близкие ФЕ. Лексико-грамматические группы русских и немецких ФЕ с общими формально-соотносительными компонентами анализируются в сопоставительном аспекте.

Концептуальный анализ позволил выявить общие и национально-специфические смыслы и ассоциации, возникающие при репрезентации того или иного компонента-концепта ФЕ русского и немецкого языков. Ядерными элементами концептосферы речевой деятельности являются концепты *слово / Wort, язык / Zunge, язык / Sprache, рот / Mund, губы (уста) / Lippen*, что подтверждается количеством ФЕ с этими компонентами и их семантическим разнообразием.

Центральным концептом является *слово / Wort* (55 русских и 84 немецких ФЕ), который аккумулирует смыслы, связанные с обещанием (*давать слово, zu seinem Wort stehen*) и публичной речью (*предоставить слово, das große Wort haben / führen*). Специфически немецкими являются значения, отражающие молчание (*kein Wort über etw. (A) verlieren*), принятие решения (*das letzte Wort ist noch nicht gesprochen*), восприятие (*jedes Wort auf die Goldwaage legen*), а специфически русскими – безответственность в высказываниях (*бросать слова на ветер*), характеристика ораторских способностей говорящего (*владеть словом, не мочь (не уметь) связать двух слов*).

Следующим по значимости в картине мира концептом является *язык* (53 ФЕ), репрезентированный в немецком языке двумя ЛЕ – *Zunge* (32 ФЕ) и *Sprache* (22 ФЕ). Язык как орган речи ассоциируется с болтливостью (*плести языком, seiner Zunge freien Lauf lassen*), молчанием (*держат язык за зубами, seine Zunge hüten, zügeln, im Zaum halten*), потенциальным желанием произнести (*язык чешется, es liegt j-m auf der Zunge*). В русском сознании эксплицируется сакрально-мистическая функция языка во ФЕ, содержащих проклятия, заклинания, клятвы (*тупун тебе на язык, черт дернул за язык*). В немецком языке актуализируются смыслы, связанные с лживостью / лестью (*mit gespaltener Zunge reden*). Язык как система средств выражения связан с владением языком и взаимопониманием (*находить общий язык, eine andere Sprache sprechen*).

Значимым элементом фрагмента немецкой языковой картины мира, характеризующим речевую сферу, является *Mund / рот* (37 немецких и 11 русских ФЕ). В этом концепте в немецком языке воплощаются смыслы, связанные с болтливостью (*j-m steht der Mund nie still*), всеобщей известностью (*j-d / etw. ist in aller Munde*). В русском сознании концепт *рот* ассоциируется с началом речи (*открывать / открыть рот*), объяснением (*разжевать и (да) в рот класть / положить*), спором (*с пеной у рта доказывать*).

Концепты *губы / Lippen* (13 русских и 15 немецких ФЕ) репрезентированы в русском языке двумя ЛЕ – архаической *уста* и активной *губы*. При этом во ФЕ наиболее часто используется архаическая форма, что связано со способностью ФЕ «консервировать» архаичные элементы. Общие смыслы, выраженные ФЕ с этими компонентами в обоих языках, – произнесение (*разжимать / разжать губы, etw. kommt j-m über die Lippen*), всеобщая известность (*быть на устах у кого-л., etw. (j-s Name) ist auf allen Lippen*). В русском языке дополнительно реализуются

значения достоверности информации (*узнать из чьих-н. / первых уст*) и обиды (*надуть губы (зубки)*), а в немецком – молчания (*etw. nicht (kaum) über die Lippen bringen können*) и восприятия (*j-m an den (an j-s) Lippen hängen*).

Концепты *уши / Ohren* (10 русских и 33 немецких ФЕ) располагаются на периферии между сферой восприятия и сферой речи. Общие значения для двух языков – сообщение секретной информации (*говорить на ухо, ins Ohr sagen*) и надоедливость (*прожужжать все уши, j-m die Ohren vollheulen / volljammern*). Специфические для немецкого языка – реакция на сообщение (*dein Wort in Gottes Ohr!*), обман (*die Ohren voll lügen*).

Остальные концепты менее активно используются во ФЕ, описывающих коммуникативную деятельность, но, тем не менее, имеют ряд важных значений. Так, концепт *зубы / Zahn* ассоциируется с агрессией (*зубы точить на кого-н., die Zähne fletschen*). Концепты *голова / Kopf, лицо / Gesicht, глаза / Augen* связаны с искренностью / неискренностью высказывания (*с глазу на глаз, unter vier Augen*) и оскорблением (*мыть / намылить голову, плевать в лицо (в глаза), auf den Kopf sprucken*) как наиболее уязвимые части тела. Смыслы 'искренность' / 'неискренность' воплощаются также в концептах *душа / Seele* и *сердце / Herz* (*раскрыть / раскрывать душу, кривить / покривить душой, sein Herz ausschütten*), при этом в русском языке более актуальным в количественном плане является компонент *душа* (9 русских и 3 немецких ФЕ), а в немецком – *Herz* (7 немецких и 2 русских ФЕ). Концепты *голос / Stimme, горло / Hals* ассоциируются с громкостью произнесения (*орать, кричать дурным голосом, драть / надирать горло, mit voller Stimme schreien*) и характеристикой некоторых других акустических особенностей.

Анализ фразеологических репрезентантов концептосферы «речевая деятельность» подтверждает известную идею о пересекаемости различных концептосфер в сознании говорящих. Так, с данной концептосферой тесно связаны концептосферы восприятия, поведения, эмоций и др. Эти концептосферы репрезентируются ФЕ с различными компонентами. Концептосферу восприятия / понимания репрезентируют ФЕ с компонентами *уши / Ohren: развешивать / развесить уши; одним ухом (краем уха) слышать что-л.*; а также другими компонентами: *die Wörter mit dem Mund einfangen; j-m an den (an j-s) Lippen hängen*. Концептосфера поведения: *совать свой нос в чужие дела; seine Nase in etw. stecken; кусать губы*. Концептосферу эмоций репрезентируют ФЕ со

значением злобы: *иметь зуб против кого-н. / на кого-н., seinen Zahn an (auf, gegen j-n) wetzen*; оскорбления: *мыть / намылить голову*; *плевать в лицо (в глаза)*; *vor den Kopf stoßen / schlagen*; насмешки: *показывать нос; jmdm. etw. auf die Nase binden*. Единицы перечисленных концептосфер одновременно являются репрезентантами ядерной концептосферы «человек». Описывая речевую, коммуникативную, мыслительную, эмотивную, поведенческую деятельность, ФЕ и многие глаголы образно характеризуют человека, его качества, способности и т.д. и выражают оценку этих качеств и личности в целом.

Вышеперечисленные сходства свидетельствуют о том, что репрезентанты концептов органов речи одинаково воспринимаются, метафоризируются и вызывают аналогичные ассоциации в языковом сознании русских и немцев. При этом наличие семантических различий ФЕ двух языков и использование разных соматизмов для выражения одного и того же значения свидетельствуют об уникальности характеристик и различных интерпретаций носителями языков одного и того же явления действительности.

В **заключении** подводятся общие итоги исследования и намечаются перспективы дальнейшего изучения темы.

Общий сопоставительный анализ лексических и фразеологических репрезентантов концептосферы речевой деятельности выявил сходства и различия в описании и характеристике коммуникативной деятельности лексическими и фразеологическими единицами. Как известно, ФЕ имеют более сложную структуру значения по сравнению с ЛЕ. ФЕ представляют собой свернутые ситуации, содержащие коннотативные признаки, оценочные и образные характеристики явления. Обнаружено, что ФЕ, описывающие речевую сферу, не столько оценивают явление, сколько указывают на его причины, цели (например, причины молчания – невольное молчание вследствие страха, смущения (*язык отнялся; j-m bleibt die Sprache weg*); молчание с целью сохранения тайны (*держат язык за зубами; seine Zunge hüten*); воздействие на кого-л. с целью прекратить его речь (*затыкать / заткнуть рот; j-m den Mund verbieten wollen*)). Для передачи дополнительных характеристик того или иного действия (в нашем примере – молчания) используются образы, например, образ насильственного сдерживания языка (*держат язык на привязи; Zunge im Zaum halten*), образ механического повреждения речевого аппарата (*слова застряли в горле; j-m bleibt das Wort in der Kehle stecken*), которые либо совпадают, либо различаются в двух языках. Таким

образом, ФЕ, разнообразные в семантическом плане, заолняют лакуны, имеющиеся в лексике.

Итак, осуществленный нами комплексный многоаспектный анализ лексических и фразеологических репрезентантов фрагмента языковой картины мира, связанного с речевой сферой, на материале русского и немецкого языков показал, что данный фрагмент является актуальным и важным составляющим языковой картины мира обоих народов. В то же время этот фрагмент не существует изолированно, а тесно пересекается с другими концептосферами: восприятия, поведения, эмоций и является существенной частью концептосферы «человек». Анализ именных компонентов ФЕ в концептуальном плане позволил выявить универсальные и национально-специфические особенности ассоциативного восприятия народами одного и того же компонента-соматизма и его участия в речевом процессе.

Перспективой дальнейших исследований может стать анализ ФЕ, репрезентирующих другие концептосферы, на материале русского, немецкого, а также других языков в сопоставительном аспекте. Репрезентантами речевой сферы являются также имена (*беседа, собеседование, разговор, критика, спор, перебранка, болтовня* и т. д.), которые, насколько нам известно, не были объектом специального исследования в системно-семантическом, функциональном, лингвокультурологическом аспектах. Изучение поля имен, несомненно, может дополнить имеющиеся лингвистические представления о речевой сфере и в целом о концептосфере «человек».

**По теме диссертации опубликованы следующие работы:**

**Научные статьи, опубликованные в ведущих российских периодических изданиях, рекомендованных ВАК Министерства образования и науки РФ для публикации основных положений докторских и кандидатских диссертаций:**

1. Ушакова, Е. А. Фразеологические единицы как репрезентанты концептов "Язык" и "Zunge" в русской и немецкой картинах мира / Е. А. Ушакова // Вестник НГУ. Серия: История, филология. – Т.5. Вып.2: Филология. – Новосибирск, 2006. – С.80-85. – 0,5 п.л.

**Статьи в научных изданиях:**

1. Ушакова, Е. А. Глаголы речи немецкого и русского языков в функциональном аспекте (употребление в конструкциях с прямой речью) / Е. А. Ушакова // КЛИО Сб. студенческих науч. работ (Труды гуманитарного факультета, Серия II: Сборник студенческих научных

работ), Новосибирск, 2005. – С 173-179 – 0,3 п.л.

2. Ушакова, Е. А. Соматизмы в русских и немецких фразеологических единицах, описывающих речемыслительную деятельность / Е. А. Ушакова // Актуальные проблемы лексикологии и словообразования: Сб. науч. тр. / Труды гуманитарного фак-та. Серия II: Сборники научных трудов / Новосиб. гос. ун-т. Новосибирск, 2007. Вып. 10. – С.318-331 – 0,9 п.л.

#### **Публикации тезисов докладов на научных конференциях**

1. Ушакова, Е. А. Глаголы устной речи в русском и немецком языках (в системно-сопоставительном аспекте) / Е. А. Ушакова // Материалы XXXVIII международной студенческой конференции «Студент и научно-технический прогресс» – Языкознание – Новосибирск, 2000. – С. 22-23 – 0,1 п.л.

2. Ушакова, Е. А. Глаголы говорения немецкого и русского языков в функциональном аспекте (употребление в конструкциях с прямой речью) / Е. А. Ушакова // Материалы XXXIX международной студенческой конференции «Студент и научно-технический прогресс» – Языкознание – Новосибирск, 2001. – С. 25–27 – 0,1 п.л.

3. Ушакова, Е. А. Особенности перевода глаголов говорения в конструкциях с прямой речью (на материале немецкого и русского языков) / Е. А. Ушакова // Материалы XLII международной студенческой конференции «Студент и научно-технический прогресс» – Языкознание – Новосибирск, 2004. – С. 38–41 – 0,2 п.л.

4. Ушакова, Е. А. Глаголы речи немецкого и русского языков в функциональном аспекте (употребление в конструкциях с прямой речью) / Е. А. Ушакова // Материалы шестой научной конференции преподавателей и студентов «Наука. Университет 2005». Новосибирск, 2005 – С. 187–190 – 0,3 п.л.

5. Ушакова, Е. А. Фразеологизмы с компонентом СЛОВО в русской языковой картине мира / Е. А. Ушакова // Материалы XLIV международной студенческой конференции «Студент и научно-технический прогресс». – Языкознание – Новосибирск, 2006 – С. 43–46 – 0,2 п.л.